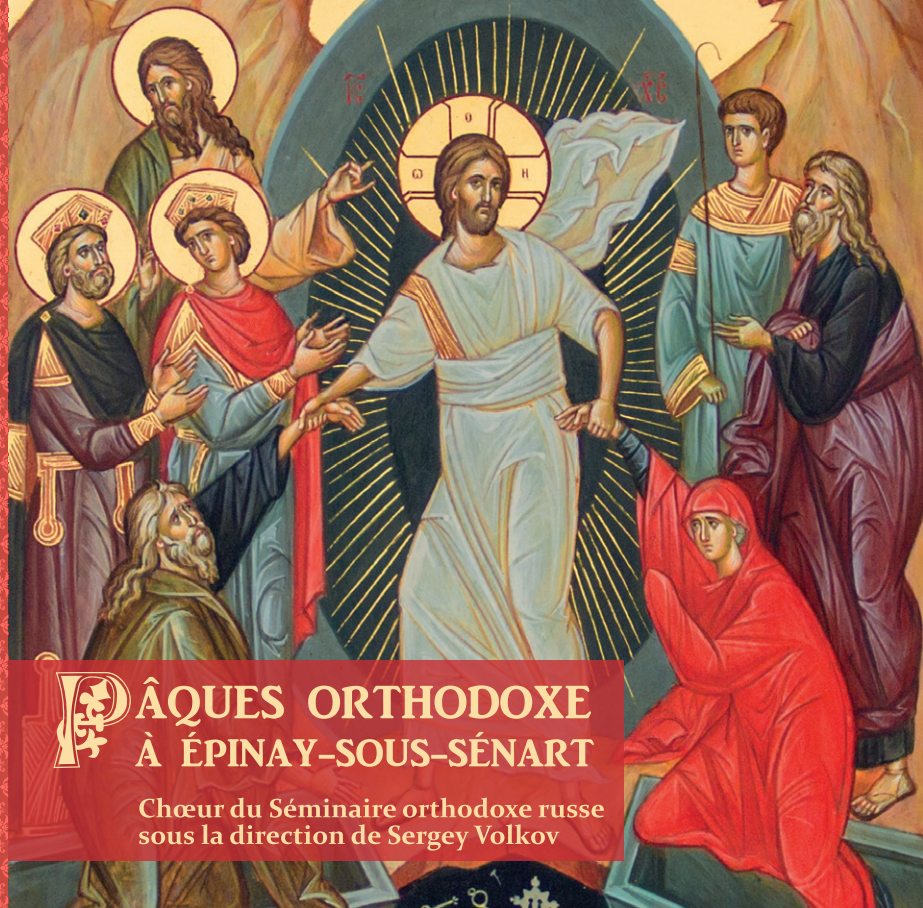


PAQUES ORTHODOXE À ÉPINAY-SOUS-SÉNART

Chœur du Séminaire orthodoxe russe sous la direction de Sergey Volkov

- | | | | |
|---|------|--|------|
| 1. Canon du Samedi Saint
(ton 6, lecteur : Victor Smirnov) | 4'08 | 14. Canon de Pâques, ode 6
(Artemiy Vedel, en slavon) | 0'50 |
| 2. Ne pleure pas, ô Mère
(Fedor Ivanov) | 2'10 | 15. Tropaïre de Pâques
(en arabe, soliste : Sergey Volkov) | 0'34 |
| 3. Ta Résurrection, ô Christ Sauveur
(ton 6) | 2'28 | 16. Kondakion de Pâque
(archimandrite Théophane) | 0'56 |
| 4. Tropaïre de Pâques
(en grec, latin et slavon) | 1'38 | 17. Témoins de la Résurrection du Christ
(ton 6) | 1'49 |
| 5. Versets pascals
(mélodie habituelle) | 3'33 | 18. Canon de Pâques, ode 9
(Sergey Volkov, en français) | 0'52 |
| 6. Canon de Pâques, ode 1
(Sergey Volkov, en français) | 0'40 | 19. Canon de Pâques, ode 9
(Artemiy Vedel, en slavon) | 1'15 |
| 7. Canon de Pâques, ode 1
(Artemiy Vedel, en slavon) | 0'36 | 20. Exapostilaire de Pâques
(Sergey Krylov, arr. de Sergey Volkov) | 1'19 |
| 8. Tropaïre de Pâques
(mélodie byzantine, soliste : Sergey Volkov) | 1'00 | 21. Stichaires de Pâques
(mélodie habituelle) | 5'36 |
| 9. Canon de Pâques, ode 3
(Sergey Volkov, en français) | 0'48 | 22. Troisième antienne
(Canonarque : Daniel Naberezhnyy) | 2'01 |
| 10. Canon de Pâques, ode 3
(Artemiy Vedel, en slavon) | 0'41 | 23. Prokimenon de Pâques
(M. Retchkounov, soliste : Sergey Volkov) | 1'34 |
| 11. Tropaïre de Pâques
(en géorgien) | 0'37 | 24. Hymne à la Mère de Dieu
(Sergey Troubatchev) | 2'06 |
| 12. Hypakoï
(archimandrite Théophane) | 1'02 | 25. Voici le jour...
(Dmitriy Bortnianskiy) | 2'59 |
| 13. Canon de Pâques, ode 6
(Sergey Volkov, en français) | 0'47 | 26. Prokimenon des vêpres de Pâques
(ton 7, canonarque : Sergey Volkov) | 3'01 |



PAQUES ORTHODOXE À ÉPINAY-SOUS-SÉNART

Chœur du Séminaire orthodoxe russe
sous la direction de Sergey Volkov



CHŒUR DU SÉMINAIRE ORTHODOXE RUSSE D'ÉPINAY-SOUS-SÉNART

Installé dans la Maison Sainte-Geneviève à Épinay-sous-Sénart depuis 2009, le Séminaire orthodoxe russe forme des futurs prêtres de l'Église orthodoxe russe. Il est unique en son genre. Il offre à ses élèves la possibilité d'étudier dans des universités parisiennes, tout en se préparant au ministère ecclésial et en menant une vie liturgique intense. Chaque jour les séminaristes célèbrent la divine liturgie et les vêpres.

La liturgie orientale accorde au chant la place centrale. Les célébrations quotidiennes au Séminaire sont assurées par le chœur des séminaristes. À ce jour ce chœur est l'unique ensemble musical en France, composé entièrement de

séminaristes orthodoxes. La plupart des chants n'existant qu'en slavon — langue liturgique de l'Église orthodoxe russe — le chœur du Séminaire travaille sans relâche sur la traduction de l'héritage musical des chrétiens orthodoxes slaves en français. Le chœur est souvent invité à chanter dans d'autres églises chrétiennes, promouvant la connaissance mutuelle entre chrétiens de différentes traditions.

Le chœur du Séminaire orthodoxe russe est composé de six séminaristes :

- Sergey Volkov** — chef du chœur ;
- Vladimir Gimro** — 1^{er} ténor ;
- Daniel Naberezhnyy** — 2^e ténor ;
- Victor Smirnov** — baryton ;
- Kirill Gribov** — 1^{er} basse ;
- Ivan Blinov** — 2^e basse.



SERGEY VOLKOV

Né en 1987 à Samara en Russie, Sergey est entré au Séminaire orthodoxe russe d'Épinay-sous-Sénart en 2010. Après avoir terminé la licence en philosophie à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), Sergey continue ses études en master de philosophie des sciences dans la même université. Parallèlement à ses études universitaires, il assure la direction du chœur du Séminaire depuis 2012. La tâche de Sergey est complexe : il définit le répertoire musical pour chaque célébration liturgique, élabore les programmes pour les concerts et en-

registrements du chœur, fait des arrangements pour le chœur d'hommes et travaille sur l'adaptation des textes liturgiques français aux mélodies du chant sacré russe. Mais surtout sa vocation principale, en tant que chantre du chœur du Séminaire, est la composition d'œuvres musicales originales pour les textes liturgiques orthodoxes en français, en intégrant les mélodies traditionnelles de la musique liturgique russe, l'héritage musical occidental et sa vision personnelle de la musique sacrée dans l'Église orthodoxe en Occident au XXI^e siècle.

1. CANON DU SAMEDI SAINT

(ton 6, lecteur: Victor Smirnov)

Ode 1

Chœur:

Jadis, sous les flots de la mer, le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur; et les fils du peuple racheté ont mis en terre leur Sauveur; mais nous, comme les enfants d'Israël, chantons une hymne à notre Dieu: car il s'est couvert de gloire.

Lecteur:

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Seigneur mon Dieu, je chante pour toi sur ton sépulcre une hymne d'adieu: par ta mise au tombeau tu m'ouvres les portes de la vie, détruisant la mort et l'Enfer par ta mort.

Ode 3

Chœur:

Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, te voyant suspendu à la croix, trembla de frayeur et s'écria: Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Lecteur:

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Multipliant les prodiges autrefois, tu nous montras les symboles de ta mort; mais en ce jour c'est aux habitants de l'Enfer que tu révéles tes mystères, Seigneur, et ils s'écrient devant ta divine humanité: Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Ode 9

Chœur:

Ne pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avait conçu de merveilleuse façon, car je ressusciterai et serai glorifié, et dans ma gloire divine j'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

Lecteur:

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Que se réjouisse ma création, qu'exultent d'allégresse tous les mortels: l'Enfer ennemi, je l'ai dépouillé; que les Myrophores viennent m'embaumer: je veux racheter Adam et Ève et tout le genre humain, le troisième jour je ressusciterai.

2. NE PLEURE PAS, Ô MÈRE

(Fedor Ivanov)

Ne pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avait conçu de merveilleuse façon, car je ressusciterai et serai glorifié, et dans ma gloire divine j'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

3. TA RÉSURRECTION, Ô CHRIST SAUVEUR

(ton 6)

Ta Résurrection, ô Christ Sauveur, les Anges la chantent dans les cieux, et nous qui sommes sur la terre, donne-nous un cœur pur pour être dignes de te glorifier.

4. TROPAIRE DE PÂQUES

(en grec, latin et slavon)

Le Christ est ressuscité des morts par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.

5. VERSETS PASCALS

Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent, que ses adversaires fuient devant sa face!

Le Christ est ressuscité...

Comme se dissipe la fumée ils se dispersent, comme fond la cire en face du feu!

Le Christ est ressuscité...

Périssent les impies en face de Dieu, mais les justes jubilent devant sa face!

Le Christ est ressuscité...

Voici le jour que fit le Seigneur, exultons d'allégresse et de joie.

Le Christ est ressuscité...

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit

Le Christ est ressuscité...

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Christ est ressuscité...

6. CANON DE PÂQUES, ODE 1

(Sergey Volkov, en français)

C'est le jour de la Résurrection,
Peuples, rayonnons de joie!
C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur,
de la mort à la vie,
de la terre aux cieux,
Christ Dieu nous a fait passer,
Chantons l'hymne de la victoire!

7. CANON DE PÂQUES, ODE 1

(Artemiy Vedel, en slavon)

8. TROPAIRE DE PÂQUES

(mélodie byzantine, soliste: Sergey Volkov)

9. CANON DE PÂQUES, ODE 3

(Sergey Volkov, en français)

Venez, buvons le breuvage nouveau,
Ce n'est pas la source qu'un miracle
Fit sortir du rocher stérile,
C'est le Christ, la source d'incorruption
Qui jaillit du tombeau,
En qui nous avons la puissance.

10. CANON DE PÂQUES, ODE 3

(Artemiy Vedel, en slavon)

11. TROPAIRE DE PÂQUES

(en géorgien)

12. HYPAKOÏ

(archimandrite Théophane)

Devançant l'aurore et trouvant la pierre
roulée près du tombeau, Marie et ses
compagnes entendirent l'Ange qui leur
demandait: Pourquoi cherchez-vous
parmi les morts celui qui vit dans l'éter-
nelle clarté? voici les bandelettes: allez
vite annoncer à tous que le Seigneur s'est
levé, triomphant de la mort, car il est le
Fils de Dieu qui sauve le genre humain.

13. CANON DE PÂQUES, ODE 6

(Sergey Volkov, en français)

Tu es descendu jusqu'au plus profond
de la terre,
Tu as brisé, ô Christ, les verrous éternels
qui retenaient les captifs

et comme Jonas sortant de la baleine,
Tu es ressuscité du tombeau le troi-
sième jour.

14. CANON DE PÂQUES, ODE 6

(Artemiy Vedel, en slavon)

15. TROPAIRE DE PÂQUES

(en arabe, soliste: Sergey Volkov)

16. KONDAKION DE PÂQUE

(archimandrite Théophane)

Lorsque tu gisais dans le tombeau, Sei-
gneur immortel, tu as brisé la puissance
de l'Enfer, et tu es ressuscité victorieu-
sement, ô Christ notre Dieu, ordonnant
aux Myrophores de se réjouir, visitant tes
Apôtres et leur donnant la paix, toi qui
nous sauves en nous accordant la résur-
rection.

17. TÉMOINS DE LA

RÉSURRECTION DU CHRIST

(ton 6)

Témoins de la Résurrection du Christ,
adorons le Saint Seigneur Jésus, seul

sans péché. Nous vénérons ta Croix,
ô Christ, et nous chantons et glorifions
ta sainte Résurrection. Car tu es notre
Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre.
C'est ton Nom que nous invoquons. Ve-
nez, croyants, adorons la sainte Résur-
rection du Christ. Car voici que c'est
par la Croix que la joie est venue dans le
monde entier. Bénissant en tout temps le
Seigneur, nous chantons sa Résurrection,
car ayant supporté la Croix pour nous,
par sa Mort il a terrassé la mort.

18. CANON DE PÂQUES, ODE 9

(Sergey Volkov, en français)

Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusa-
lem,
car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.
Exulte, Sion, et sois dans l'allégresse
et toi, Mère de Dieu Très Pure,
Réjouis-toi, ton Fils est ressuscité!

19. CANON DE PÂQUES, ODE 9

(Artemiy Vedel, en slavon)

20. EXAPOSTILAIRES DE PÂQUES

(Sergey Krylov, arr. Sergey Volkov)

Tu t'es endormis dans ta chair comme un mortel, ô Roi et Seigneur, le troisième jour tu es ressuscité, relevant Adam de la corruption et effaçant la mort : ô Pâque incorruptible, ô Salut du monde.

21. STICHAIRES DE PÂQUES

(ton 5)

Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent !

Pâque, ta sainteté se révèle en ce jour à nos yeux : Pâque nouvelle et sacrée, Pâque mystique du Seigneur, Pâque vénérable, Pâque du Christ libérateur, Pâque tout-immaculée, Pâque à nulle autre pareille, Pâque des fidèles, Pâque nous ouvrant les portes du Paradis, Pâque dont tout fidèle reçoit la sainteté.

Comme se dissipe la fumée ils se dispersent, comme fond la cire en face du feu !

Venez, femmes annonciatrices de ce que vous avez perçu et dites à Sion : Reçois de nous la joyeuse nouvelle de la Résurrection du Christ; exulte de joie, Jérusalem, danse d'allégresse voyant le Christ ton Roi sortir du tombeau comme de la chambre un époux.

Périssent les impies en face de Dieu, mais les justes jubilent devant sa face !

Les porteuses de parfum, venues de bon matin au sépulcre de la Source de vie, trouvèrent un Ange assis sur la pierre du tombeau et cet Ange leur parla ainsi : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui vit ? Pourquoi pleurez-vous sur la tombe du Seigneur immortel ? Allez informer ses Disciples de la Résurrection !

Voici le jour que fit le Seigneur, exultons d'allégresse et de joie.

Pâque de toute beauté, Pâque, divine Pâque, Pâque vénérable se levant sur nous, Pâque, joyeusement l'un l'autre

embrassons-nous. Ô Pâque, rédemption de nos peines, car, en ce jour, du tombeau comme au sortir de la chambre nuptiale resplendissant s'est levé le Christ, comblant de joie les myrophores en leur disant : Informez les Apôtres de ma Résurrection !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

C'est le jour de la Résurrection, en cette fête rayonnons, l'un l'autre embrassons-nous; du nom de frères appelons même nos ennemis, pardonnons à cause de la Résurrection afin de pouvoir chanter : Le Christ est ressuscité des morts, par sa mort il a vaincu de la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donnée la vie.

22. TROISIÈME ANTIENNE

(Canonarque : Daniel Naberezhnyy)

Canonarque : *Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent !*

Chœur : Le Christ est ressuscité...
(Maxime Kovalevsky, en français)

Canonarque : *Comme se dissipe la fumée ils se dispersent, comme fond la cire en face du feu !*

Chœur : Le Christ est ressuscité...
(en anglais)

Canonarque : *Périssent les impies en face de Dieu, mais les justes jubilent devant sa face !*

Chœur : Le Christ est ressuscité...
(en français)

23. PROKIMENON DE PÂQUES

(Mikhaïl Retchkounov, canonarque : Sergey Volkov)

Canonarque : Voici le jour que fit le Seigneur, exultons d'allégresse et de joie.

Canonarque : Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car éternel est son amour.

Le chœur répète chaque fois après le canonarque le premier verset : Voici le jour...

24. HYMNE À LA MÈRE DE DIEU

(Sergey Troubatchev)

L'ange chanta à la Pleine de Grâce :
ô Vierge Pure, réjouis-toi !
Je te redis : Réjouis-toi !
Ton Fils est ressuscité du tombeau
le troisième jour, relevant les morts.
Peuples, soyez dans l'allégresse !

Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem,
car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.
Exulte, Sion, et sois dans l'allégresse
et toi, Mère de Dieu Très Pure,
réjouis-toi, ton Fils est ressuscité !

25. VOICI LE JOUR...

(Dmitriy Bortnianskiy)

Voici le jour que fit le Seigneur,
exultons d'allégresse et de joie ;
Venez, crions de joie pour notre Sauveur,
annonçons sa gloire de génération en
génération !

26. PROKIMENON DES VÊPRES DE PÂQUES

(ton 7, mélodie de Moscou,
canonarque Sergey Volkov)

Canonarque: Quel Dieu est grand
comme notre Dieu ? C'est toi le Dieu qui
fait des merveilles.

Canonarque: Parmi les peuples tu as
manifesté ta puissance.

*Le chœur répète chaque fois après le
canonarque le premier verset : Quel Dieu
est grand...*

Chœur du Séminaire orthodoxe russe d'Épinay-sous-Sénart
Direction : Sergey Volkov



Enregistré au Séminaire orthodoxe russe
dans l'église Notre-Dame de la Nativité
Prise de son et mastérisation : Vladimir Gimro

1^{ère} de la couverture : Descente aux enfers, icône de l'iconostase de la chapelle
Saint-Martin et Sainte-Geneviève du Séminaire orthodoxe russe
Photographies du livret : Daniel Naberezhnyy
Création de la maquette : Victor Smirnov

© 2015 Éditions Sainte-Geneviève
© Éditions Sainte-Geneviève / Séminaire orthodoxe russe
4, rue Sainte-Geneviève — 91860 Épinay-sous-Sénart
www.editions-orthodoxes.fr
www.seminaria.fr

Noëls de Russie et de France
PAR LE CHŒUR DU SÉMINAIRE ORTHODOXE RUSSE

Le premier album du chœur du Séminaire orthodoxe russe d'Épinay-sous-Sénart, sous la direction de Sergey Volkov, «Noëls de Russie et de France», est sorti à Noël 2014. Il contient vingt-cinq chants en slavon, français, latin et anglais qui représentent deux traditions de la fête de Noël : tradition liturgique et populaire russe et tradition occidentale.

Fruit d'un long travail, ce disque a été enregistré dans l'église en bois Notre-Dame de la Nativité du Séminaire, qui se prêtait particulièrement bien à cet exercice.

Vous pouvez commander le disque dans notre boutique en ligne :

www.editions-orthodoxes.fr

